

五千人に食べ物を与える (2)

マルコによる福音書 6:35-44	マタイによる福音書 14:15-21	ルカによる福音書 9:12-17	ヨハネによる福音書 6:4-14
<p>30 さて、使徒たちはイエスのもとに集まってきて、自分たちがしたことや教えたことを、みな報告した。</p> <p>31 するとイエスは彼らに言われた、「さあ、あなたがたは、人を避けて寂しい所へ行つて、しばらく休むがよい」。それは、出入りする人が多くて、食事をする暇もなかったからで</p> <p>32 そこで彼らは人を避け、舟に乗って寂しい所へ行つた。</p> <p>33 ところが、多くの人々は彼らが出かけて行くのを見、それと気づいて、方々の町々からそこへ、一せいに駆けつけ、彼らより先に着いた。</p> <p>34 イエスは舟から上がって大ぜいの群衆をごらんになり、飼う者のない羊のようなその有様を深くあわれんで、いろいろと教えはじめられた。</p> <p>35 ところが、はや時もおそくなったので、弟子たちはイエスのもとにきて言った、「ここは寂しい所でもあり、もう時もお</p> <p>36 みんなを解散させ、めいめいで何か食べる物を買いに、まわりの部落や村々へ行かせてください」。</p> <p>37 イエスは答えて言われた、「あなたがたの手で食物をやりなさい」。弟子たちは言った、「わたしたちが二百デナリも</p> <p>38 するとイエスは言われた。「パンは幾つあるか。見てきなさい」。彼らは確かめてきて、「五つあります。それに魚が二</p> <p>39 そこでイエスは、みんなを組々に分けて、青草の上にすわらせるように命じられた。</p> <p>40 人々は、あるいは百人ずつ、あるいは五十人ずつ、列を</p> <p>41 それから、イエスは五つのパンと二ひきの魚とを手に取り、天を仰いでそれを祝福し、パンをさき、弟子たちにわたし</p> <p>42 みんなの者は食べて満腹した。</p> <p>43 そこで、パンくずや魚の残りを集めると、十二のかごにいっぱいになった。</p> <p>44 パンを食べた者は男五千人であった。</p>	<p>13a イエスはこのことを聞くと、舟に乗ってそこを去り、自分ひとりで寂しい所へ行かれた。</p> <p>13b しかし、群衆はそれと聞いて、町々から徒歩であとを追ってきた。</p> <p>14 イエスは舟から上がって、大ぜいの群衆をごらんになり、彼らを深くあわれんで、そのうちの病人たちをおいやしになった。</p> <p>15a 夕方になったので、弟子たちがイエスのもとにきて言った、「ここは寂しい所でもあり、もう時もおそくなりました。</p> <p>15b 群衆を解散させ、めいめいで食物を買いに、村々へ行かせてください」。</p> <p>16 するとイエスは言われた、「彼らが出かけて行くには及ばない。あなたがたの手で食物をやりなさい」。</p> <p>17 弟子たちは言った、「わたしたちにはここに、パン五つと魚二ひきしか持っていません」。</p> <p>18 イエスは言われた、「それをここに持ってきなさい」。</p> <p>19a そして群衆に命じて、草の上にすわらせ、</p> <p>19b 五つのパンと二ひきの魚とを手に取り、天を仰いでそれを祝福し、パンをさいて弟子たちに渡された。弟子たちは</p> <p>20a みんなの者は食べて満腹した。</p> <p>20b パンくずの残りを集めると、十二のかごにいっぱいになった。</p> <p>21 食べた者は、女と子供とを除いて、おおよそ五千人で</p>	<p>10a 使徒たちは帰ってきて、自分たちのしたことをすべてイエスに話した。</p> <p>10b それからイエスは彼らを連れて、ベツサイダという町へひそかに退かれた。</p> <p>11a ところが群衆がそれと知って、ついてきたので、</p> <p>11b これを迎えて神の国のことを語り聞かせ、また治療を要する人たちをいやされた。</p> <p>12a それから日が傾きかけたので、十二弟子がイエスのもとにきて言った、</p> <p>12b 「群衆を解散して、まわりの村々や部落へ行つて宿を取り、食物を手にいれるようにさせてください。わたしたちは</p> <p>13a しかしイエスは言われた、「あなたがたの手で食物をやりなさい」。</p> <p>13b 彼らは言った、「わたしたちにはパン五つと魚二ひきしかありません、この大ぜいの人のために食物を買に行く</p> <p>14 というのは、男が五千人ばかりもいたからである。しかしイエスは弟子たちに言われた、「人々をおおよそ五十人ずつ</p> <p>15 彼らはそのとおりにして、みんなをすわらせた。</p> <p>16 イエスは五つのパンと二ひきの魚とを手に取り、天を仰いでそれを祝福してさき、弟子たちにわたしして群衆に配らせ</p> <p>17a みんなの者は食べて満腹した。</p> <p>17b そして、その余りくずを集めたら、十二かごあった。</p>	<p>1 そののち、イエスはガリラヤの海、すなわち、テベリヤ湖の向こう岸へ渡られた。</p> <p>2 すると、大ぜいの群衆がイエスについてきた。病人たちになさっていたしるしを見たからである。</p> <p>3 イエスは山に登って、弟子たちと一緒にそこで座につかれた。</p> <p>4 時に、ユダヤ人の祭である過越が間近になっていた。</p> <p>5 イエスは目をあげ、大ぜいの群衆が自分の方に集まって来るのを見て、ピリポに言われた、「どこからパンを買って</p> <p>6 これはピリポをためそうとして言われたのであって、ご自分ではしようとすることを、よくご承知であった。</p> <p>7 すると、ピリポはイエスに答えた、「二百デナリのパンがあっても、めいめいが少しずついただくにも足りません」。</p> <p>8 弟子のひとり、シモン・ペテロの兄弟アンデレがイエスに</p> <p>9 「ここに、大麦のパン五つと、さかな二ひきとを持っている子供がいます。しかし、こんなに大ぜいの人では、それが</p> <p>10 イエスは「人々をすわらせなさい」と言われた。その場所には草が多かった。そこにすわった男の数は五千人ほど</p> <p>11 そこで、イエスはパンを取り、感謝してから、すわっている人々に分け与え、また、さかなをも同様にして、彼らの望</p> <p>12 人々がじゅうぶん食べたのち、イエスは弟子たちに言われた、「少しでもむだにならないように、パンくずのあまり</p> <p>13 そこで彼らが集めると、五つの大麦のパンを食べて残ったパンくずは、十二のかごにいっぱいになった。</p> <p>14 人々はイエスのなさったこのしるしを見て、「ほんとうに、この人こそ世にきたるべき預言者である」と言った。</p>

五千人に食べ物を与える (2)

Mark 6:35-44	Matthew 14:15-21	Luke 9:12-17	John 6:4-14
<p>30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.</p> <p>31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to</p> <p>32 And they departed into a desert place by ship privately.</p> <p>33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.</p> <p>34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.</p> <p>35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now</p> <p>36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves</p> <p>37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred</p> <p>38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two</p> <p>39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.</p> <p>40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by</p> <p>41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before</p> <p>42 And they did all eat, and were filled.</p> <p>43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.</p> <p>44 And they that did eat of the loaves were about five</p>	<p>13a When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart:</p> <p>13b and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.</p> <p>14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.</p> <p>15a And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past;</p> <p>15b send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.</p> <p>16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.</p> <p>17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.</p> <p>18 He said, Bring them hither to me.</p> <p>19a And he commanded the multitude to sit down on the grass,</p> <p>19b and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the</p> <p>20a And they did all eat, and were filled:</p> <p>20b and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.</p> <p>21 And they that had eaten were about five thousand</p>	<p>10a And the apostles, when they were returned, told him all that they had done.</p> <p>10b And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.</p> <p>11a And the people, when they knew it, followed him: and he received them,</p> <p>11b and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.</p> <p>12a And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him,</p> <p>12b Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get</p> <p>13a But he said unto them, Give ye them to eat.</p> <p>13b And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this</p> <p>14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a</p> <p>15 And they did so, and made them all sit down.</p> <p>16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.</p> <p>17a And they did eat, and were all filled:</p> <p>17b and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.</p>	<p>1 After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.</p> <p>2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.</p> <p>3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.</p> <p>4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.</p> <p>5 When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence</p> <p>6 And this he said to prove him: for he himself knew</p> <p>7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may</p> <p>8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother,</p> <p>9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?</p> <p>10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in</p> <p>11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes</p> <p>12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be</p> <p>13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley</p> <p>14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that</p>